

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU BAB II* BAGIAN BUDAYA KARYA IKEGAMI AKIRA

Alkhikmah Alfia

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* Bab II Bagian Budaya Karya Ikegami Akira”. Di dalam buku ini terdapat empat bab yang menjelaskan mengenai hal-hal yang ada di Jepang, antara lain mengenai alam dan geografi, sejarah dan budaya, pemerintah dan ekonomi, serta masyarakat dan ilmu pengetahuan.

Bab II dari buku ini bertema sejarah dan budaya Jepang yang berisi tentang festival yang ada di Jepang, produk kerajinan tradisional, mengapa orang Jepang memakan beras, serta perbedaan *jinja* dan *tera*. Buku karya Ikegami Akira ini dipilih karena tidak membosankan dan mudah dipelajari. Saat ini di Indonesia sulit mencari buku bacaan mengenai budaya Jepang dalam Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, dengan diterjemahkannya buku ini, diharapkan pembaca dapat belajar dan menjadi lebih mengerti mengenai budaya Jepang.

Kesulitan selama menerjemahkan buku ini adalah banyaknya istilah kebudayaan yang tidak ada padanannya dalam Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, dalam penyusunan tugas akhir ini disertakan daftar istilah yang bertujuan untuk mempermudah pembaca untuk memahami isi dari buku ini. Setelah membaca buku ini, diharapkan pembaca dapat mengetahui dengan lebih baik mengenai budaya yang ada di Jepang.

Kata Kunci : *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Budaya Jepang, Festival di Jepang, *Jinja* dan *tera*, Kerajinan tradisional Jepang.

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF IKEGAMI AKIRA'S BOOK *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU CHAPTER II*

Alkhikmah Alfia

This final paper entitles “the Translation of Ikegami Akira’s Book *Nihon Marugoto Gaido Bukku* Chapter II”. This book contains four chapters discussing various things in Japan, such as nature and geography, history and culture, government and economy, as well as society and science.

Chapter II of this book has a topic of Japan’s history and culture including festivals in Japan, traditional craft products, why the Japanese people eat rice, and difference between *jinja* and *tera*. Ikegami Akira’s book was selected because it contains many pictures and easy to learn. At present, in Indonesia it is very difficult to find for the reading books about Japan’s culture in the Indonesian language. Therefore, it is expected that by translating this book, readers can learn and understand more about Japanese culture.

The difficulty encountered in the translation of the book was that there are many cultural terms with no equivalent ones in the Indonesian language. Therefore, a list of terms were accompanied as an appendix in this arrangement of final paper to facilitate readers in understanding the content of this book. It is expected that after reading this translated book, they can understand the culture in Japan better.

Keywords: *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Japanese culture, Festival in Japan, *Jinja* and *tera*, Japanese traditional craft

要約

池上彰『日本のまるごとガイドブック』の翻訳

アルヒクマ・アルフィア

この卒業制作は池上彰『日本まるごとガイドブック』の翻訳である。この本は四つの章に分けられている。「地理・自然のことを知ろう」、「歴史・文化のことを知ろう」、「政治・経済のことを知ろう」、「社会・科学のことを知ろう」について説明している。

この本の中の第2章「歴史・文化のことを知ろう」のなかから日本にある行事、伝統工芸品、日本人はなぜお米を食べるの？、神社と寺の違いを翻訳した。この本を読むことで日本の文化についてもっと詳しく学ぶことができる。この部分を選んだ理由は、インドネシアではインドネシア語で日本の文化について書いてある本があまりないので、日本の文化の知識について調べることが難しいからである。

この本を翻訳する間に生じた問題は、日本語のある用語がインドネシア語の言葉の中に適切な表現がないことである。できるだけ読者にわかりやすい言葉を選んで翻訳した。この本を読んだあとで読者は日本の文化についてもっと知ることができる。

キーワード : 日本まるごとガイドブック、日本の文化、日本の行事、神社と寺、日本の伝統工芸品。